

В. ГАУФФ



**ПИККАРАНЕ
МУК**

**КАРЕЛЬСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВА
ПЕТРОЗАВОДСКА 1938 в.**

В. Г А У Ф Ф

П И К К А Р А Н Е М У К

ВЕНЯН КИЭЛЕС КИАНДИ

Б. Ш А К А Р О В

**Карельской Государственной Издательства
Петрозаводска 1938**

В. Г А У Ф Ф

МАЛЕНЬКИЙ МУК

Ответ. ред. М. Смирнова.

Корректор Володина Н. Тел. редакт. 5.466

Уполн. Главлита Карельской АССР № В—903. Каргосиздат 417. Заказ № 39
1 1/2 п/л. 0,8 ав. лист., кол. зн. на п/д. 15.000. Тираж 5.000 экз. Формат бумаги 60X92.
Сдано в набор 14/XI-38 г. Бум. листов 0,75. Подписано к печати 16/XI-38 г.

Гос. типография им. Анюшина. Петрозаводск, Пушкинская 7.



1

Пиккаране Мун туатон ке эли Никей линнас. Яллат хәнел олдих пиэнет, кәет пиэнет, и иче хән оли пиккаране-пиккаране. Конза хән пройди пихуа мүйө, хәнел яллес юостих пахат брихаччует и ияттих: „Качоккуа, мит-түне пунюне кәвелөү! Качоккуа, мит-түне кумманас!“

А пиккаране Мун кәвели иэллех и хейл ни мидә эй вастаннут. Паха элиә оли пиккаразел Мукал, а конза нуоли хәнел туатто, сийт и досталин лиэни паха. Вихазет диадә и тётна пиэ-

нен Мукан аеттих ноис иӑрес, да саноттих хӑнел:

— Мӑне кунне тахтонет, а мӑӧ качо сӑӧттӑмӑх сиуда рублиэ эммӑ.

Пиккаране Мук энзимӑй даже ихастуй:

„Вот, — дуумайчоу, — нӑгӧй лиэнӧӧ хӑвӑ. Лӑхтен муаилмуа мӑӧ кӑвелемӑх.“

Сийт хӑн диӑдӑл и тӑткӑл саноу:

— Аннанкуа матнах миул вай туалтохизет соват и чалма.

— Ота соват и чалма, — саноттих хӑнел диӑдӑ и тӑтка, — вай мӑне иӑрес териӑмбӑх.

А туалто Мукал оли мужикна коргиэ и яриэ — хӑнен соват и чалма Мукал эй пӑеттӧ. Но Мук лейкнай халатас полат, киӑри ӧмбӑри пиӑс чалман, пани вӧӧн ал кинжалан, отти савакон кӑдех, заводи пӑезен и лӑхти линнас.

Энзимӑзен пӑйвӑн хӑн астуй и кайкнех ихастелиудуй. Линдузет пая-

тетях, пуут хайлүтәх, оязет чурчетөтәх.
Үмбәри оли кай үлен хүвә.

Тули илда; Мук виэри пуун ал и
уйной. А хуомнексел хән ләхти иэллех.

Нүгөй астуо лиэни пахемби. Пиккара-
зел Мукал лиэни нәльгә и хәнел
рубей химоттамах сүүвә, а сүөмистә эй
оллут ни мидә. Нәльгәхизенә астуй пик-
каране Мук и оли игәвиссәх, а ялгой
одва вай ведели. А колманнен пәйвән
хуомнексена хән догади суурен и
чоман линнан: пәйвә пайстозес бле-
снитәх башнят и кодилойн левот (ка-
токсет), а фигуракнахил сейнил кайкен
чомевуот флагат лепететәх.

— Вот мис миэ оман озан лөүвән,
— саной пиккаране Мук и үррәстих
юоксемах линнах пәй.

Линнан вороттойх суах юокси Мук.
Сийт азеттуй, кохенди ичен пиäl

халатан, чалман сидой чомембах, вүүн
нийнитти, виэ сүвембәх сүдәй кин-
жалан вүүн ал и, весселәнә и до-
вольнойна, харпай линнах.

Нәвелөү пикнаране Мук линнуа мүө
и любуйччиудуу кодилойл и дворцил,
а сүүвә хәнел үксинай айял химот-
тау. Но ни үкси вериәлөйс эй ававу,
да ни кен эй сано хәнел:

— Пикнаране Мук, туле тәнне. пая-
та, юот чуаюо и хоогавут.

И вот хән догади: ававу үкси ин-
кун, а инкунас озуттаудуу старуш-
кане. И тәс Мук куулоу, куй ста-
рушкане пихал инкунас пагизоу:

Стола он валмис,
Мургин киэхуу,
Җен вай туллоу
Сүүвә суау.

Вай ку старушкане саной, керрас
хайкес пихас хәнән уксен луо юос-
тих казит и койрат и мәндиx пертиx.
Мук ләхти. нийл яльгех.



Назит да койрат пордахиз мүйө ностих үлэхәкси. Мук тоже пордахиз мүйө ләхти үлэхәкси. А үлэхән, площадкал сейзой старушкане.

— Мидә-бә сиул тәс пидәү? -- саноу хәнел старушкане. — Сиз микси тулит?

— Сиз, армас бабушкане, -- вастуау хәнел Мук, — мургинал кайккиэ кучуйт. И миэ олен үлен нәльгәхине. вот миэ и тулин.

Силлой старушкане саноу:

— Мидә сиз, мидә! Миэ вай казилой и койриэ сүйөтән... Ну, олгах, йиә тәкси пайвиә миун луо, миэ сиуда ги сүйөтән.

Мук истуудуй мургиноймах үхтес казилойн и койриэн ке.

А мургинан яльгех старушкане саноу хәнел:

— Пиэни Мук, эт-го тахто миул служимах рувета?

— Хүвә, — саноу пиэни Мук — рубиэн. И рубей пиккаране Мук тәл старушкал служимах. Хуомнексел хәнел



пиди сугиэ виллат неллäl эмä казил и нахтел изä казил, сийт андуа нийл мургина, и үөл панна нийдä муате шул-нузил пиэлунсил и каттуа бархаттахизил одьюалойл.

Энзимäй пиэнел Мукал миэллүт-ти элиä старушказен луо. Сүөтти хändä старушкане хүвин, а руадуо оли вäхä. Но сийт казит руветтих хүппимäх. Юоксеннелдих и хүпиттих комнаттой мүйө и муреннеттих äйян чуашкой. блюудечкой и торелкой.

А ну эмändä кодих тулоу, казит виэртäх омил пиэлунсил, вирутах и мурристах, буйте ну хүйө эй ни муреннетту астиэлой.

Силлой эмändä рубиэу Мукуа чак-куамах:

— Сие муреннит чуашкат и блюудечкат! Сие торелкат колайтит!

А Мук саноу:

— Эй, эн качо миэ. Казит муреннет-тих.

А старушкане хәнел эй уско.

Ўлен игәвә лиэни элиә пикнаразел Мукал. Назит хәндә эй нуунелла. Старушкане чанкуау.

Дуумайччи-дуумайччи пиэни Мук, мидә хәнел нүгөй руадуа, и реши ләхтиэ иәрех старушказес пай.

А тәс уувестах озаттомус родих.

Оли старушкан коис үкси комната, кудамах хән Мукал эй анданут валдуа кәүвә. А Мукал аммуи химотти каччуо тәдә комнаттуа. И вот үхтенә хуомнексена Мук отти да и мәни синне. Ёуй хән хәммәстүй, конза уксен аваттуо нәги, что тәс пертис эй оле ни мидә, пайччи ванхуа плуаттюа и кайкен мойзиэ вуазой! Отти Мук үхтен кайкис чомимман хрустальнойн вуазан кәдех, и вуазан крышка сордуй латтиэл и мурени.

Пикнаране Мук айял пөлләстүй, да же валгони пөлләстүксес. Нүгөй энәмбиә дуумайя эй оллут мидә: пидәү

териәмби паета старушнас, кунни хән кодих эй туллу. „Вай мидә, — дуу-майчочу хән, — пидәү мидә-тахто матнах оттуа старушнас, эй-га хән миул жуаловеньюа эй максанут.“

Начахти хән үмбәри и догади, кроватин ал оллах суурет туфлит.

— Вот он хүвә, — саной Мук, — ку миэ туфлит лөүзин, а се миэ айна кенгәттәх кәвелен. Халатта миул он чалма он, а туфлилой эй оле. Отачба миэ нәмә туфлит ичел.

Пани Мук туфлит ялгах и юокси пертис.

Юокси Мук сада аскелда, юокси какси садуа аскелда. Тахтоу азеттуо, но эй вой. Юостах хәннен туфлит, а Мук нийс юоксоу. Равиэх юоксоу, куй туули.

Сийт Мук элленди, что хәннен туфлит эй олла обыкновеннойт, и киргай нийл:

— Сейзатункуа, туфлит, сейзатункуа, миэ эн вой энәмбиә юоста!

Туфлит азетуттих, и Мук лангей муах хенген салбавуннас.

Ихастуй Мук, что хәнел тәмән мойсет туфлит пуутуттих, и даже нәзиэ чинкуттамах рубей. А сийт виэри муате. Виэри, уйной и унис нәги омиэ туфлилой. Буйто ку нет хәнел санотах: „Пиккаране Мук, если сиэ колме кердуа пүөрәхтәнет каннойл, сийт войт лендиә кунне тахтонет.“

Хаваччуй Мук и керрас тахтой опиэ, праудуа-го хәнен туфлит унис паистих. Ноузи хән, пүөрәхти колме кердуа каннойл и тахтой лендиә кайнис суурембах линнах и сил минутал пөрәхти воздухах и ләхти лендәмәх. Эй эхтинүт Мук качахтуа, ку ё хейттүй виэрахан, тундематтоман линнан суурел площадил. Площадил оли айя рахваста, и пиккаране Мук кийрехти териямбах киәнәльдиә мийттумал-тахто ууличал, сентәх ку ристиканзат се и

диэло полгиэттих хәнэн туфлилойл,
либо хән иче задевайччи сийриччи
астуих омал кинжалал.

— Мидä-бä нүгöй миул руадуа? —
саной Мук. — Нунне лäхтиэ? Вот ми-
дä, лäхтен вай миэ королевской
дворцах и рубиэн королил скорохо-
дакси. Миэ омис туфлилойс үлен тер-
вäh юоксен.

Муга хән и руадой. Мәнöү хән коро-
лин луо дворцах и саноу:

— Миэ тахтон олла королил ско-
роходана. Отанкуа миуда службах.

А короли даже сууттуй.

— Мидä сие, — саноу короли, — миэ-
лис го лийкуйт? Иче олет пикнара-
не, ялгазет пикнаразет, а тахтот ско-
роходана олла. Сие наверно ни юос-
та эт малта.

— А түйө миул аннаккуа оппие —
вастуау хәнел Мук, — начоккуа, куй
миэ юоксен.

— Ну хүвэ, — саной короли, — истууду столан туакси, сүө и хуогаву. А иллал мүө сиуда опимма юоксуттуа.

3

Иллал короли и кай ханен слугат и министрат, кай ханен түүттарет и поят керэвүттих нийтүл. Тәнне же, нийтүл, туодих и пиккаране Мук и королевской кайкис бойкомби скорохода. Туодих хейдэ и пандих риннаккай.

Суури, коргиэ скорохода сейзоу, яллат оллах луют, питкят. А сен риннал он Мук. Иче пиккаране-пиккаране, и ялгасет пиэнет.

Короли и кай ханен министрат, слугат, түүттарет и поят заводиттих Мукан пиал нагруа.

Сен яльгех ванхемби королевской түүттар виухкай пайкказел и моллеммат скороходат хүпэттих юоксемах.



Тас пиэнел Мукал аутеттих ханен туфлит. Туфлит ку лăхтиэттих юоксемах, ку темматтих Мук, га ни кен сильмиă липахуттуа эй эхтинүт, а Мук оли



ё сил пайкал, кунне пиди юоста. А скорохода виз айна нийттүө мүйө юоксоу
даже пуолех суах эй пиэссү

— Ай да пиэни Мук! — кирраттих кайкин. — Вот он молочча!

А эндине скорохода сууттуй и саноу:

— Ну, ладно, пиккаране Мук, тада миэ сиул эн унохта. Миэ сиул тазуан.

И вот рубей Мук слуужимах королл скороходана. Най королевскойт кәскеннәт хән спруави тервәх и хүвин. Түөндәү хәндә королл мойзех линнах, кунне ни колмес пәйвәс эт пиәзе, а Мук чуасун пройдихуо ө яриллех тулоу.

А се скорохода, кудаман ятти пиэни Мук, кайкен аян дуумайччи сих нәх, куй войс тазата Мукал.

Рубей скорохода каравуулимах Мукуа и вот хән керран догади, куй Мук пуналдих колме кердуа каннойл и ләхти лендәмәх.

— Нүгөй се миэ элленнин, — саноу скорохода, — кен сиул тервәх кәвеллә ауттау, — и ләхти хән короллин луо.

Тули хән королин луо и саноу:

— Тийят-го, короли, минтӓх Мук муга тервӓх юоксенделоу?

— Эн, — саноу короли, — эн тийя.

— Хӓнел туфлит оллах особеннойт. Мойзис туфлилойс миэ виэ териӓмбӓх юоксен.

— Ладно, — саной короли. — Пидӓү провиэриэ, праудуа-го сие пагизет.

И вот үөл Мукан луо тулдих королин слугат. А пикнаране Мук вируй краватил и луха магай, а туфлит олдих краватин ал. И вот слугат отеттих хӓнен особеннойт туфлит, а нийлӓйн сиях пандих тойзет, обыкновенонойт.

Хуомнексел короли ноузи и пейтти нӓмӓ туфлит омах сокровищницах (каллехиэн вешшилӓйн чугах), куччуй Мукан и саноу хӓнел:

— Юоксе сусиэда линнах, виэ тӓмӓ кирьяне миун сизӓрел и туо миул хӓнес отвиэтта.



— Хүвэ, — саной пиэни Мук, — луанн
най.

И лэхти юоксемах.

Но гу вай отти накси аскелда, **онтас-**
туй и лангей. Ноузи, увестах **ләхти**
юоксемах, отти колме аскелда, заводи
тупехтуо, **вәзуй**. Ялгасет хәнел олди
хойкказет, пизнет, — куйн-ба хәнел
юоста? Элледи нүгөй пизни **Мук**.
что вайхтеттих хәнел туфлит, и рубей
иткемәх.

А короли саноу:

-- Сиз олет киэластелия, вот кен
олет сиз! Мәне иәрес миун линнас.

Ләхти пиэни **Мук** линнас. Тули меч-
чәх и истуудуй оязен рандах. Истуу и
иткөү. А тас оязен пиәл, ориэха тухьс
казвау, а сил он сууриэ ориэхой.
Начахти **Мук** ориэхойх и рубей сүүвә
химоттамах. Рубей хән ориэхой сүөмәх.
А сийт хәнел юотаттамах рубей. Ну-
мардуй хән оязех и нәги сиз оман
кувахайзен, да миттүмән страшнойн
Нәгөү хән, хәнел ослан корвиэн юттү-
мәт корват тötötетәх и ненә он наз-
ванут питкәкси-питкәкси.

Виз энämmäl эннистә рубей итке-
мәх пиккаране Мук, виз энämmäl энни-
стә хән абевуй.

„Мидә-бә нүгөй миул руадуа? — дуу-
майччоу хән. — Нуй миул нүгөй тәмән
мойзена ихмизил озуттаудуо?“

И вот кәвелөү пиэни Мук меччиә
мүө и керрас догади тойзен ориэха
тухьон, а сил пиэнет ориэхат казве-
тах. Наткай Мук ориэхазен тәс оксас,
сөй сен и керрас рубей чувствуймах,
что хәнел ненә и корват пиэнеттих.
Опять мойзикси, эндизен юттүмикси
лиэттих.

Элленди тәс пиккаране Мук, что,
если сүүвә сууриэ ориэхой, казве-
тах ненә и корват, а сүүвә пиккара-
зиэ — ненә и корват пиэнетәх.

Керай сийт Мук тәүвен хуавон суу-
риэ и пиэниэ ориэхой и ләхти яриллех
линнах.

Тули хән дворцан луо и мөй ванхим-
мал поварил ориэхой королин столах

варойн. Суурет ориэхат мөй, пикна-
разиэ эй мүйөнүт. Мөй и ләхти кәве-
лемәх линнуа мүйө.

Аннеттих королевскойс дворцас
мургинуа. Истуувуттих столан туак-
си короли, хәнән пойят и түйтәрет
и кай министрат.

Руветтих мургиноймах. Аннетах сүйө-
мизекси ориэхой.

Руветтих нәмиэ ориэхой сүйөмәх
короли, хәнән пойят, түйтәрет и ми-
нистрат. Сүйөдих, сүйөдих и керрас,
ку качахтаувуттих тойне тойзех, до-
гадиттих, что ёгахизел оллах каз-
ветту суурет корват и ёгахизел питкә
ненә тötötтәү.

Найкин пöllәстүйттих, керрас ку-
чуттих доухтурилой. Тулдих доух-
турит, руветтих лиэччимәх, компрес-
сой панеттелемах, а үхтел министрал
даже проубакси лейкаттих ненә и
корват, а нет уввестах казветтих.
Духтурит ни мидә эй войя луадиз.



Вот он беда. Түттәрет иткнзтәх.

А Мук тартутти ичел парран, чтобы
ку хәндә эй туннеттайс, и уувестах
тули дворцах.



— Миэ, — саной хән, — войн тейдä
кайкниэ парандуа.

— Мидä сие пагизет! — саной короли.

— Нуйн-ба сие параннат, конза ну кай доухтурит ни мидä эй воя луадиэ.

А Мук андой үхтел министрал сүү-вэ пиэниэ ориэхой: ханел керрас и ненä и корват пиэнеттих.

— Мейдä териямби паранда! — ру-веттих иандамäх министрат. — Эй, мейдä! — ияттих королин пойят. — Эй, мейдä, эй, мейдä! — виджистих королин туттäрет.

А короли ни мидä эй санонут, отти пикнаразен Мукан кäес и веди хändä ичен луо сокровищницах.

— Вот, — саноу, — ота кай, мидä тах-тот, вай паранда миуда.

А сокровищницас тäs бриллиантат и алмазат блеснитäх, а кески латтиэл оллах туфлит. Нет самазет, кудаMAT Мукал скорохода варрасти.

Мäни Мук туфлилойн луо, пани нет ялгах, нүхтäй оман парран иäрес. Догади тäs короли, что ханен изс сейзоу Мук.



А Мук хәнел саноу:

— Сиз миун иӓрес аӓйт, оле и йиӓ нӓгӓй кайкекси иякси ослан мойзиэн корвиэн и питкӓн ненӓн ке, анна сиуда кай рахвас награу.

Муга саной Мук, пуналдих колме кердуа каннойл и пӓрӓхти лендӓмӓх.

А короли яй ненӓн ке, и поият хӓнен йиӓдих нениэн ке, и тӓттӓрет хӓнен йиӓдих нениэн ке, и министрат йиӓдих нениэн ке, нениэн и питкиэн ослан мойзиэн корвиэн ке.



В. Гауфф: МАЛЕНЬКИЙ МУК (на карельском языке)

**КАРЕЛЬСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ПЕТРОЗАВОДСК 1938 г.**